

BÉROSE, HISTOIRE CHALDÉENNE

(Fragments extraits de la polyhistoire d'Alexandre)

After the death of Ardates, his son Xisuthrus reigned eighteen sari. In his time happened a great Deluge; the history of which is thus described. The Deity, Cronus, appeared to him in a vision, and warned him that upon the fifteenth day of the month Dæsius there would be a flood, by which mankind would be destroyed. He therefore enjoined him to write a history of the beginning, procedure, and conclusion of all things; and to bury it in the city of the Sun at Sippara; and to build a vessel, and take with him into it his friends and relations; and to convey on board everything necessary to sustain life, together with all the different animals; both birds and quadrupeds, and trust himself fearlessly to the deep.

Having asked the Deity, whither he was to sail? he was answered, "To the Gods:" upon which he offered up a prayer for the good of mankind. He then obeyed the divine admonition: and built a vessel five stadia in length, and two in breadth. Into this he put everything which he had prepared; and last of all conveyed into it his wife, his children, and his friends.

After the flood had been upon the earth, and was in time abated, Xisuthrus sent out birds from the vessel; which, not finding any food, nor any place whereupon they might rest their feet, returned to him again. After an interval of some days, he sent them forth a second time; and they now returned with their feet tinged with mud. He made a trial a third time with these birds; but they returned to him no more: from whence he judged that the surface of the earth had appeared above the waters. He therefore made an opening in the vessel, and upon looking out found that it was stranded upon the side of some mountain; upon which he immediately quitted it with his wife, his daughter, and the pilot. Xisuthrus then paid his adoration to the earth: and having constructed an altar, offered sacrifices to the gods, and, with those who had come out of the vessel with him, disappeared.

They, who remained within, finding that their companions did not return, quitted the vessel with many lamentations, and called continually on the

Après la mort d'Ardates, son fils Xisuthrus régna dix-huit sari¹. En son temps arriva un grand déluge dont l'histoire est ainsi décrite :

La divinité Cronos lui apparut dans une vision, et elle l'avertit que le quinzième jour du mois Dæsius il y aurait un déluge par lequel l'humanité serait détruite. Elle lui enjoignit donc d'écrire une histoire du commencement, du déroulement et de la conclusion de toutes choses, et de l'enterrer dans la ville du Soleil à Sippara ; et de construire un vaisseau, et d'y emmener avec lui ses amis et ses relations ; et de transporter à bord tout ce qui est nécessaire à la vie, avec tous les différents animaux ; les oiseaux et les quadrupèdes, et de faire confiance sans crainte au plus profond.

Ayant demandé à la divinité où il devait naviguer, il lui fut répondu : « Vers les dieux ! », sur quoi il offrit une prière pour le bien de l'humanité, et obéit à l'avertissement divin : il construisit un vaisseau de cinq stades de long et deux stades de large. Il y mit tout ce qu'il avait préparé ; et enfin il y transporta sa femme, ses enfants et ses amis.

Après que l'inondation ait été faite sur la terre, et qu'elle eut été réduite à temps, Xisuthrus envoya des oiseaux depuis le navire ; ne trouvant aucune nourriture ni aucun endroit où reposer leurs pattes, ils lui revinrent. Après un intervalle de quelques jours, il les envoya une deuxième fois; et ils revinrent cette fois les pieds teintés de boue. Il fit un troisième essai avec ces oiseaux ; mais ils ne lui revinrent plus et il jugea alors que la surface de la terre était apparue au-dessus des eaux. Il fit donc une ouverture dans le vaisseau, et en regardant dehors il constata qu'il était échoué sur le flanc d'une montagne ; sur quoi il le quitta immédiatement avec sa femme, sa fille et le pilote. Alors, Xisuthrus exprima son adoration de la terre : après avoir construit un autel, il offrit des sacrifices aux dieux, et avec ceux qui étaient sortis du vaisseau avec lui, il disparut.

Ceux qui étaient restés à l'intérieur, constatant que leurs compagnons n'étaient pas revenus, quittèrent le navire avec de nombreuses lamentations et

¹ Sari : Bérose, dans ses calculs chronologiques, compte par sari ou décades d'années, le règne des rois qui ont régné avant le déluge. Cette méthode de calculer était très-convenable pour ce temps-là, puisque les hommes d'alors vivaient au moins dix fois plus longtemps qu'aujourd'hui.

name of Xisuthrus. Him they saw no more; but they could distinguish his voice in the air, and could hear him admonish them to pay due regard to religion; and likewise informed them that it was upon account of his piety that he was translated to live with the gods; that his wife and daughter, and the pilot, had obtained the same honour. To this he added, that they should return to Babylonia; and, as it was ordained, search for the writings at Sippara, which they were to make known to all mankind: moreover that the place, wherein they then were, was the land of Armenia. The rest having heard these words, offered sacrifices to the gods; and taking a circuit, journeyed towards Babylonia.

The vessel being thus stranded in Armenia, some part of it yet remains in the Corcyræan mountains of Armenia; and the people scrape off the bitumen, with which it had been outwardly coated, and make use of it by way of an alexipharmic and amulet. And when they returned to Babylon, and had found the writings at Sippara, they built cities, and erected temples: and Babylon was thus inhabited again.

appelèrent constamment le nom de Xisuthrus. Lui, ils ne le voyaient plus; mais ils pouvaient distinguer sa voix dans les airs, et pouvaient l'entendre les exhorter à tenir dûment compte de la religion ; et il les informa également que c'était à cause de sa piété qu'il avait été traduit pour vivre avec les dieux ; que sa femme et sa fille, ainsi que le pilote, avaient obtenu le même honneur. Il ajouta à cela qu'ils devaient retourner en Babylonie ; et, comme cela avait été ordonné, chercher les écrits de Sippara, qu'ils devaient faire connaître à toute l'humanité : en outre, l'endroit où ils se trouvaient alors était le pays d'Arménie. Le reste, ayant entendu ces paroles, offrit des sacrifices aux dieux ; et en prenant un itinéraire, voyagea vers la Babylonie.

Le navire étant ainsi échoué en Arménie, une partie de celui-ci resta encore dans les montagnes Corcyréennes² d'Arménie ; et le peuple racla le bitume dont il avait été extérieurement recouvert et s'en servit au moyen d'une alexipharmique et d'une amulette. Et quand ils retournèrent à Babylone, et trouvèrent les écrits à Sippara, ils construisirent des villes et érigèrent des temples : Babylone fut ainsi à nouveau habitée.

² **Corcyre** : Nom antique de Corfou, capitale de l'île de Corfou au nord-ouest de la Grèce. Ancien département français, chef-lieu Corfou, créé en 1797 par Napoléon Bonaparte.